

Diplomado

Terminología para la Traducción
y la Interpretación



Diplomado

Terminología para la Traducción y la Interpretación

- » Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/curso-universitario/terminologia-traduccion-interpretacion



Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

04

Estructura y contenido

pág. 12

05

Metodología de estudio

pág. 16

06

Titulación

pág. 26

01

Presentación

La Terminología en los estudios de traducción se caracteriza por la creación de nuevos términos que muchas veces nacen a partir del uso de sufijos y prefijos o, incluso, por añadir otro significado a términos ya existentes. Los profesionales que tienen un contacto estrecho con la traductología se encuentran a menudo con muchos conceptos nuevos y otros que se han adaptado a esta ciencia. En este programa 100% online, se observan las pautas, los métodos y los pasos que deben seguir los traductores e intérpretes para encontrar el equivalente correcto para la traducción del texto inicial. Así, el egresado desarrolla las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos.



guard **guard** has delivered, at the corner of the little pouch that is hanging on **which hangs** over his shoulder by a strap ~~of leather~~ **leathern strap**; and **have** seen the horses carefully put to; and has thrown on the pavement the saddle which was ~~carried brought~~ from London on the coach roof; and has assisted in the talk **conference** between the coachman and the hostler about the gray mare that injured **hurt** her off fore-leg last **Tuesday**; and he and Mr. Weller are behind, and the coachman is allright in front, and the old gentleman inside, that **who** has kept the window down full two inches all this time, has pulled it **up** again, and the cloths are out **off**. A distant response is heard from the yard, and the two **both** men come running down it, quite out of breath, for they have been having a glass of ale a-piece, and their fingers are very cold. The coachman shouts an admonitory 'Now then, gen'l'm'n,' the does it; the old gentleman inside thinks any thing that people will get

“

*Este programa te ofrece la
visión de la terminología desde
un enfoque social y pragmático,
así como su situación en el
plano internacional”*

Todo buen traductor e intérprete está al tanto de la necesidad de utilizar una serie de herramientas para traducir e interpretar y, a lo largo del aprendizaje de esta labor, se va dando cuenta de que los diccionarios ayudan a conseguir este objetivo, pero no son lo único que debe utilizar. Por ello, este programa le permite al egresado adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada, desde enfoques teóricos y de usuarios. Aquí se indaga en la Teoría General de la Terminología (TGT) y la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

Asimismo, el egresado hará un recorrido por la historia de la terminología en el siglo XX, observando sus orígenes y precursores, así como las escuelas de terminología. Además, se estudiará esta disciplina desde un enfoque social y pragmático, llevando su teoría a la práctica en textos especializados, bajo los Modelos de lenguajes de especialidad de Heller y de Hoffmann.

Se trata, por tanto, de un Diplomado online con gran flexibilidad, pues no existen ni clases presenciales, ni horarios fijos. El egresado será quien decida cuándo, dónde y cómo asumir toda la carga lectiva. Todo el contenido del aula virtual puede seguirse desde cualquier dispositivo con conexión a internet y está disponible para su descarga.

Este **Diplomado en Terminología para la Traducción y la Interpretación** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Serás capaz de discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción”

“

Abordarás los modelos de lenguajes de especialidad de Heller y de Hoffmann para trabajar con textos especializados”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Gracias a esta titulación podrás desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos.

Tienes a tu disposición este Diplomado para adquirir los conocimientos sobre la terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada.



02 Objetivos

Este Diplomado ha sido diseñado con el principal objetivo de ofrecer a los egresados los conocimientos necesarios sobre la disciplina de la terminología para que mejoren su nivel de traducción e interpretación. Se hará un recorrido por su historia, así como por las bases de la terminología desde un enfoque social y pragmático. De esta manera, profundizarán en la formación de palabras para ser capaces de mejorar sus competencias en la comprensión y producción escrita en cualquier lengua.



“

Adquiere los conocimientos básicos sobre terminología, para aplicarlos a la práctica al finalizar exitosamente esta capacitación”



Objetivos generales

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores

“

Gracias a este Diplomado vas a adquirir las nociones básicas sobre la formación de palabras, atendiendo a la neología y la fraseología”





Objetivos específicos

- ♦ Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos
- ♦ Desarrollar para discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción
- ♦ Desarrollar para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica

04

Estructura y contenido

El temario de este Diplomado en Terminología para la Traducción y la Interpretación ha sido diseñado para mostrar a los egresados el estudio y la descripción de vocablos especializados, de tal manera que adquieran un nivel de cualificación superior que les permitirán manejarse con soltura en su entorno profesional. De esta manera, el plan de estudio enseña los enfoques teóricos y los usuarios de la terminología, así como la introducción a la terminografía y la profesión del terminógrafo.

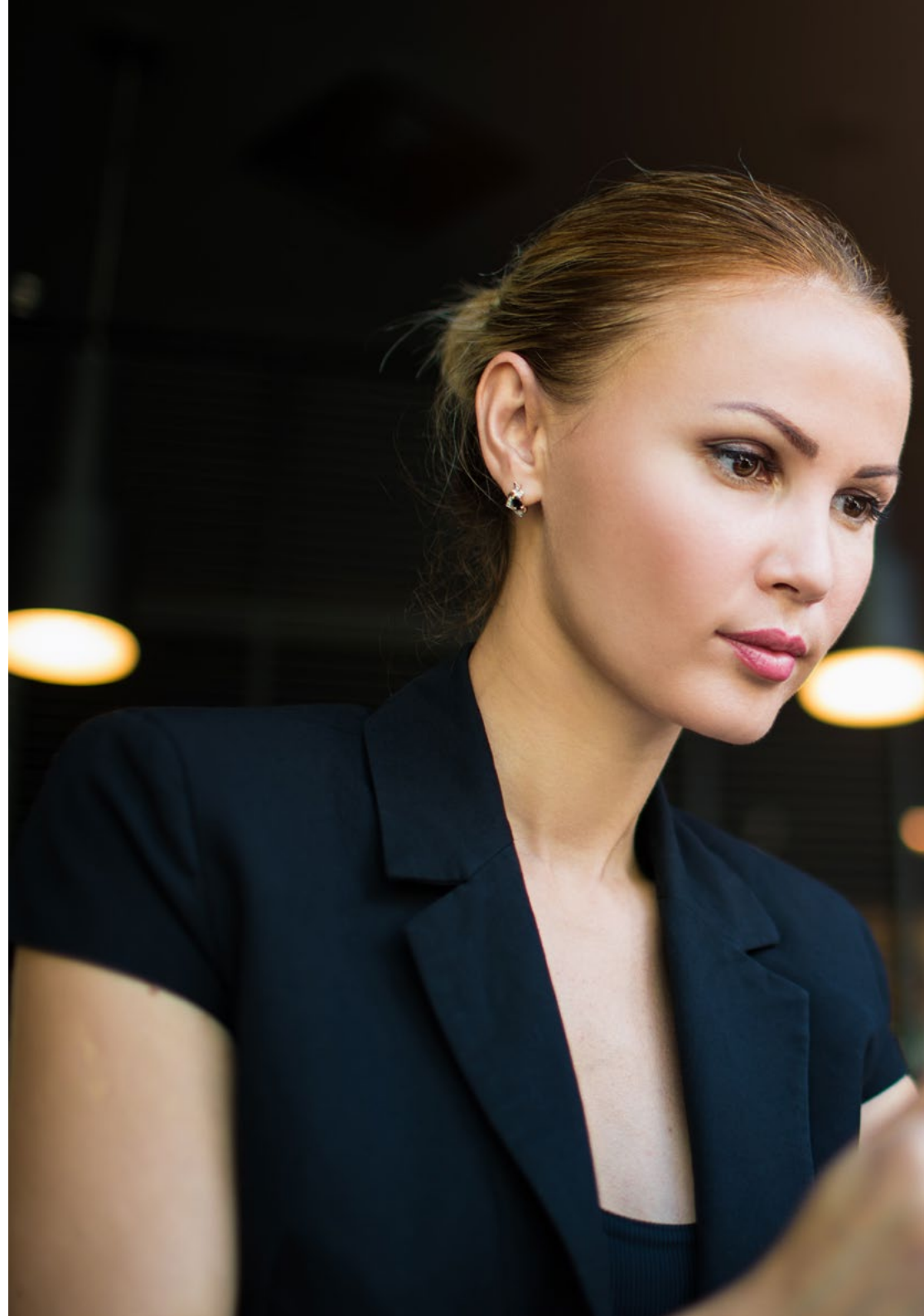


“

Realiza un recorrido académico de calidad por la Socioterminología y su situación en España y en América Latina”

Módulo 1. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- 1.1. Introducción a la terminología
 - 1.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
 - 1.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
 - 1.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
 - 1.1.1.3. Usuarios de la terminología
 - 1.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
 - 1.1.2.1. Orígenes y precursores
 - 1.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
 - 1.1.2.3. Escuelas de terminología
 - 1.1.3. La profesión del terminólogo
 - 1.1.4. Terminología y traducción e interpretación
 - 1.1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete
- 1.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
 - 1.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
 - 1.2.2. Planificación lingüística
 - 1.2.3. Situación de la terminología en el mundo
 - 1.2.3.1. En España
 - 1.2.3.2. En América Latina
 - 1.2.3.3. En el plano internacional
- 1.3. Los textos especializados
 - 1.3.1. Clasificación
 - 1.3.2. Definición de comunicación especializada
 - 1.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
 - 1.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
 - 1.3.3.1.1. Modelo de Heller
 - 1.3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
 - 1.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
 - 1.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología



- 1.4. Formación de palabras
 - 1.4.1. Neología y neologismos
 - 1.4.2. Términos, palabras y conceptos
 - 1.4.3. Fraseología
- 1.5. Introducción a la terminografía
 - 1.5.1. Definición
 - 1.5.2. La profesión del terminógrafo
 - 1.5.3. Tratamiento electrónico de datos
 - 1.5.4. Lexicografía terminográfica
- 1.6. La equivalencia
 - 1.6.1. Tipos de equivalencia
 - 1.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
 - 1.6.3. Vacío terminológico
 - 1.6.4. Armonización internacional
- 1.7. Normalización
 - 1.7.1. Tipos
 - 1.7.2. Evolución histórica
 - 1.7.3. Normalización terminológica
 - 1.7.4. Organizaciones de normalización
 - 1.7.4.1. Nacionales
 - 1.7.4.2. Internacionales
- 1.8. Terminología y tecnología
 - 1.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
 - 1.8.2. Sistemas de gestión terminológica
 - 1.8.3. Funcionalidad para la profesión
- 1.9. Traducción y evolución lingüística
 - 1.9.1. Variación terminológica
 - 1.9.2. Neologismos
 - 1.9.3. Formaciones de palabras
- 1.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
 - 1.10.1. Gestores terminológicos
 - 1.10.2. Extractores de terminología
 - 1.10.3. Programas de gestión de corpus

04

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

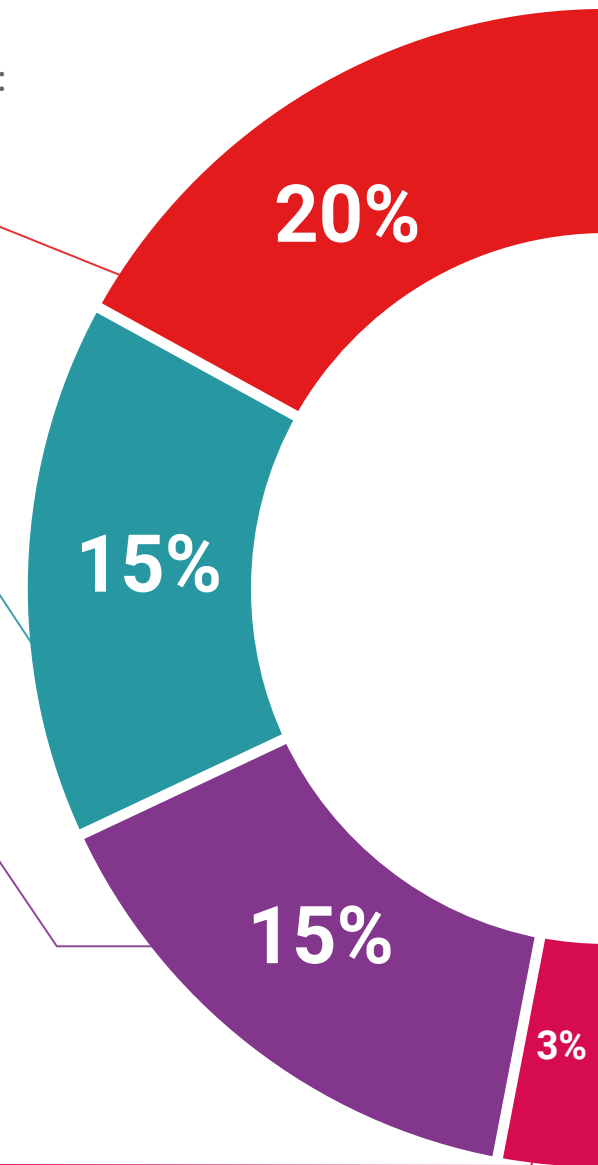
Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

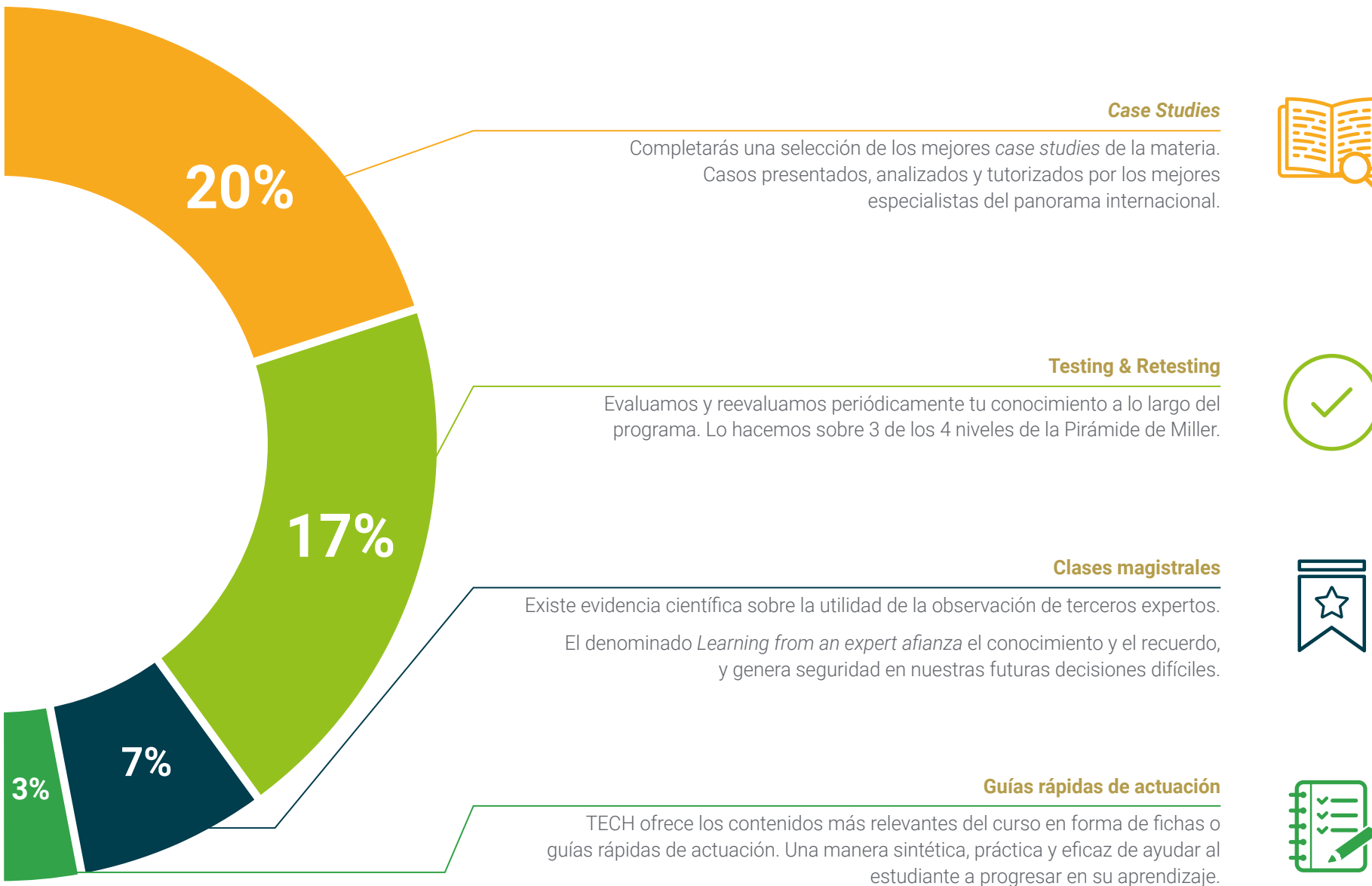
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





05 Titulación

El Diplomado en Terminología para la Traducción y la Interpretación garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un Diplomado expedido por TECH Universidad.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Terminología para la Traducción y la Interpretación** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad**.

Este título expedido por **TECH Universidad** expresará la calificación que haya obtenido en el diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Terminología para la Traducción y la Interpretación**

Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**

Duración: **6 semanas**



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Diplomado

Terminología para
la Traducción y la
Interpretación

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Diplomado

Terminología para la Traducción y la Interpretación